

وُسی کی بہن نے کیا کہا؟

Det systema til Vusi sa

- ✎ Nina Orange
- 🔗 Wiehan de Jager
- 💬 Samrina Sana
- 🗨 urdu / nynorsk
- 📊 nivå 4

(uten bilder)



ایک صبح موسیٰ کی نانی نے اُسے بلایا، موسیٰ، مہربانی کر کے یہ انڈہ اپنے
امی ابو کے پاس لے جاو۔ وہ تمہاری بہن کی شادی کے لیے ایک بڑا
کیک بنانا چاہتے ہیں۔

...

Tidleg ein morgon ropte bestemora til Vusi på han: "Vusi,
ver snill og ta med dette egget til foreldra dine. Dei vil
laga ei stor kake til bryllaupet til syster di."

اپنے والدین کی طرف جاتے ہوئے، موسیٰ دو لڑکوں سے ملا جو کہ پھل
چُن رہے تھے۔ ایک لڑکے نے موسیٰ سے انڈہ کھینچا اور درخت پر
دے مارا۔ انڈا ٹوٹ گیا۔

...

På veg til foreldra sine møtte Vusi to gutar som plukka
frukt. Éin gut snappa egget frå Vusi og kasta det på eit
tre. Egget knuste.

یہ تم نے کیا کیا؟ ہوسی رویا! یہ انڈہ ککک کے لیے تھا۔ ککک یرمی بہن کی شادی کے لیے تھا۔ یرمی بہن کیا کہے گی اگر اُس کی شادی پر ککک نہ ہوا؟

...

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Det egget var meint for ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem syster mi til å seia viss det ikkje vert noka bryllaupskake?”

لڑکے موسیٰ کو تنگ کر نے پر شرمندہ تھے۔ ہم کلک کے لیے تو تہہ پاری
مدد نہیں کر سکتے، لیکن یہ چلنے کے لیے چھڑی اپنی بہن کے لیے
رکھ لو۔ ایک لڑکے نے کہا، موسیٰ نے سفر جاری رکھا۔

...

Gutane var lei seg for at dei erta Vusi. "Vi kan ikkje hjelpe deg med kaka, men her er ein kjepp til syster di", sa han eine. Vusi heldt fram på reisa.

راستے میں وہ دو مردوں سے ملا جو کہ گھر تعمیر کر رہے تھے۔ کیا ہم یہ
مصنوط چھڑی استعمال کر سکتے ہیں؟ ایک نے پوچھا؟ لیکن چھڑی گھر تعمیر
کر نے کے لیے اتنی مصنوع نہ تھی اور وہ ٹوٹ گئی۔

...

På vegen møtte han to menn som bygde eit hus. "Kan vi
bruka den sterke kjeppen?" spurde han eine. Men
kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.

یہ تم نے کیا کیا؟ ہوسی رویا! یہ چھڑی میری بہن کا تحفہ تھا۔ پھل چننے والوں نے مجھے یہ تحفہ دیا کیونکہ انہوں نے کیک کے لیے انڈہ توڑ دیا۔ کیک میری بہن کی شادی کے لیے تھا۔ اب میرے پاس نہ انڈہ ہے، نہ کیک اور نہ ہی کوئی تحفہ۔ میری بہن کیا کہے گی؟

...

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den kjeppen var ei gåve til syster mi. Fruktplukkarane gav meg den kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjem syster mi til å seia?”

تعمیر کر نے والے چھڑی توڑ نے پر شرمندہ ہو اے۔ ہم تمہاری مدد کیک
کے لیے نہیں کر سکتے۔ لیکن تمہاری بہن کے لیے کچھ گھاس
ہے۔ ایک نے کہا۔ اوروسی نے اپنا سفر جاری رکھا۔

...

Bygningsarbeidarane var leie seg for at dei knakk
kjeppen. "Vi kan ikkje hjelpa deg med kaka, men her er
litt halmtekke for huset til syster di", sa den eine. Og slik
heldt Vusi fram på reisa.

راستے میں، موسیٰ ایک کسان اور ایک گا اے سے ملا۔ کیا لذیذ گھاس
ہے؟ کیا چھے ایک گڈھی مل سکتی ہے؟ گا اے نے پوچھا۔ لیکن
گھاس اتنا مزیدار تھا کہ گا اے سارا کھا گئی۔

...

På vegen møtte Vusi ein bonde og ei ku. "For noko
herleg halm, kan eg få ein smakebit?" spurde kua. Men
halmen smakte så godt at kua åt opp alt!

یہ تم نے کیا کیا؟ سوسی رویا! وہ گھاس ییری بہن کے لیے تحفہ تھا۔ تعمیر کر نے والوں نے مجھے وہ گھاس دیا کیونکہ انہوں نے پھل چننے والوں کی دی ہوئی چھڑی توڑ دی۔ پھل چننے والوں نے مجھے وہ چھڑی دی کیونکہ انہوں نے وہ انڈا توڑ دیا جو ییری بہن کی شادی کے لیک کے لیے تھا۔ اور لیک ییری بہن کی شادی کے لیے تھا۔ اب نہ میرے پاس انڈہ ہے، یہ لیک ہے، نہ ہی تحفہ۔ ییری بہن کیا کہے گی؟

...

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den halmen var ei gåve til syster mi. Bygningsarbeidarane gav meg den halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget meint for kaka til syster mi. Kaka var meint for bryllaupet til syster mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve. Kva kjem syster mi til å seia?”

گا اے اپنے لالھی پن پر بہت شرمندہ ہوئی۔ کسان اس بات پر راضی ہو گیا کہ
گا اے موسیٰ کے ساتھ بطور تحفہ جا اے گی۔ اور اس طرح موسیٰ نے اپنا
سفر جاری رکھا۔

...

Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i
at kua skulle følgja med Vusi som ei gåve til syster hans.
Og slik heldt Vusi fram.

لیکن گا اے بھاگتی ہوئی کسان کے پاس آئی کیونکہ وہ کھا اے کا وقت تھا
اور سوسے اپنے سفر میں کہیں کھو گیا۔ وہ اپنی بہن کی شادی پر بہت دیر سے
پہنچا۔ مہمان پہلے ہی کھانا کھا رہے تھے۔

...

Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og
Vusi gjekk seg vill på reisa. Han kom fram veldig seint til
bryllaupet til syster si. Gjestene var allereie i gang med å
eta.

اب میں کیا کروں؟ ہوسی رویا! وہ گا اے جو بھاگ گئی ایک تحفہ تھی اُس گھاس
کے بد اے جو چھے تعمیر کر اے والوں نے دیا۔ تعمیر کر اے
والوں نے چھے وہ گھاس اس لیے دی کیونکہ انہوں نے چھے پھل
چننے والوں کی طرف سے دی گئی چھڑی کو توڑ دیا تھا۔ پھل چننے والوں
نے چھے وہ چھڑی اس لیے دی کیونکہ انہوں نے کیک کے لیے
انڈا توڑ دیا تھا۔ کیک شادی کے لیے تھا۔ اب نہ انڈہ ہے، نہ کیک اور نہ
ہی کوئی تحفہ۔

...

“Kva skal eg gjera?” ropte Vusi. “Den kua som sprang
bort var ei gåve til gjengjeld for halmen som
bygningssarbeidarane gav meg. Bygningssarbeidarane
gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå
fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi
dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint
for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake,

og ikkje noka gåve.”

وُسی کی بہن نے تھوڑی دیر کے لیے سوچا۔ پھر اُس نے کہا وُسی
میرے بھائی جے تمہارے تحفوں کی واقعی کوئی پرواہ نہیں ہے نہ ہی جھے
اُس کھیک کی پرواہ ہے۔ ہم سب یہاں اکٹھے ہیں، میں خوش ہوں۔ اب جا
کر اپنے اچھے سے کپڑے پہنو، چلو آج کے دن کی خوشیاں منا تے
ہیں! اور یہی وُسی نے کیا۔

...

Systema til Vusi tenkte eit bel, så sa ho: "Vusi, kjære bror, eg bryr meg verkeleg ikkje om gåver. Eg bryr meg ikkje ein gong om kaka! Vi er alle saman samla her, så eg er glad. Så ta på deg nokre fine klede og la oss feira denne dagen!" Så det var det Vusi gjorde.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

وُسی کی بہن نے کیا کہا؟

Det systema til Vusi sa

Skrevet av: Nina Orange

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).